

Eline Rensenbrink s4488547

Les prunes ou les haricots?

Une analyse de l'usage des proverbes en néerlandais écrit

Radboud Universiteit Nijmegen
Franse taal en cultuur
Bachelorwerkstuk
Dr. J. Berns
2017

Index

Introduction	2
Chapitre 1 : Le cadre théorique	4
1.1 Syntaxe	4
1.2 Compositionnalité	5
1.3 La forme	6
1.4 Interprétation	7
1.5 Pragmatique	8
1.6 Les thématiques	9
Chapitre 2 : La méthodologie	11
2.1 Matériel	11
2.2 Analyse	11
Chapitre 3 : Les résultats	13
3.1 Les fréquences d'occurrence	13
3.2 Le proverbe et le genre du texte	14
3.3 Les thématiques	15
3.4 La forme	16
3.5 Pourquoi utilise-t-on un proverbe ?	18
3.6 Autres particularités	20
Conclusion et pistes pour des recherches futures	22
Bibliographie	24
Appendice A : Les proverbes les plus courants	26
Appendice B : La répartition des raisons probables par type de texte	29
Appendice C : Liste des proverbes trouvés	34

Introduction

N'y être que pour des prunes

Voor spek en bonen meedoen

Dans le langage qu'on utilise tous les jours, l'utilisation des proverbes passe souvent inaperçue. Quoiqu'ils soient des éléments essentiels de notre langue, les locuteurs ne semblent pas toujours conscients du nombre de proverbes dans leur langue. L'utilisation des proverbes n'est bien évidemment pas obligatoire pour pouvoir s'exprimer en une langue, mais ils rajoutent quand même quelque chose de subtil ou de spécifique au niveau du discours. Dans le domaine linguistique, les proverbes forment un sujet intéressant à examiner. En fait, qu'est-ce que c'est qu'un proverbe ? *Le Nouveau Petit Robert* (1993) donne la définition suivante : « Formule présentant des caractères formels stables, souvent métaphorique ou figurée et exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire, commun à tout un groupe social¹ ». C'est une définition adéquate, mais qui est en même temps trop générale pour marquer la limite entre les proverbes et les expressions figées. Il est important d'insister sur le point que le proverbe est une formule imagée et figurée. C'est une caractéristique qui distingue le proverbe des autres expressions. C'est que, on parle d'un proverbe quand on ne peut pas dériver la signification de l'expression des parties indépendantes qui constituent l'expression. Par exemple le proverbe « Jeter l'argent par les fenêtres » ne veut pas dire ce qu'on dérive des parties indépendantes, qu'on jette de l'argent effectivement par la fenêtre. En effet, la signification est qu'on gaspille d'argent. On doit apprendre cette signification figurée pour pouvoir comprendre le proverbe. Il existe aussi des expressions pour lesquelles on a besoin de contexte pour comprendre sa signification. Par exemple, la citation célèbre de la pièce *La Critique de l'École des femmes* de Molière : « C'est une étrange entreprise que celle de faire rire les honnêtes gens² », est une formule qu'on peut employer dans notre langue d'aujourd'hui. Elle est connue à un groupe de locuteurs par son histoire littéraire, son contexte. Néanmoins, un locuteur ignorant le contexte ne peut que donner une signification à cette expression à l'aide des parties indépendantes. Alors, cette expression n'est pas un proverbe.

¹ REY, Alain *et al*, *Le Nouveau petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1993, page 1810.

² MOLIÈRE, *l'École des maris; l'École des femmes; La critique de l'école des femmes; l'Impromptu de Versailles*, Paris, Éditions Gallimard, 1985, page 226.

Un autre fait intéressant est la diversité des proverbes dans les langues du monde. Parfois, les *significations* de deux proverbes de deux langues différentes présentent des ressemblances tandis que les *métaphores* utilisées dans les proverbes varient. Prenons les exemples du début de cette introduction. Les deux expressions ont la même signification : « ne pas être important ». En français, les prunes figurent comme métaphore dans ce proverbe. Dans le proverbe néerlandais, la thématique de la nourriture est aussi présente, mais il ne s'agit pas de prunes, mais de lard et de haricots.

Cet exemple montre qu'il est intéressant d'examiner la forme et l'usage de proverbes dans une langue spécifique. Les résultats peuvent montrer des caractéristiques intéressantes qui sont différentes dans d'autres langues.

Dans cette recherche, nous regardons de plus près les proverbes du néerlandais. A l'aide d'un corpus de magazines hebdomadaires, nous examinerons les thématiques, la forme et les aspects pragmatiques (usage et raison d'usage) des proverbes. Ce mémoire est organisé comme suit. Dans le premier chapitre nous analyserons les théories existantes autour du proverbe. Après, dans le deuxième chapitre, nous présenterons la méthodologie de notre recherche. Ensuite, dans le troisième chapitre nous traiterons les résultats. Nous finirons par une conclusion, où nous soulignerons l'essentiel de nos résultats et où nous nous proposerons également des pistes intéressantes pour des recherches futures.

Chapitre 1

Comme nous l'avons déjà vu dans l'introduction, *Le Nouveau Petit Robert* (1993) définit le proverbe comme suit : « Formule présentant des caractères formels stables, souvent métaphorique ou figurée et exprimant une vérité d'expérience ou un conseil de sagesse pratique et populaire, commun à tout un groupe social³ ». À côté de la notion du proverbe, il existe aussi la notion de l'expression idiomatique dans le domaine de la linguistique. Une expression idiomatique, ou un idiomme, est une phrase fixe. L'idée classique, c'est que l'expression idiomatique n'est plus vivante ou productive, ce qui veut dire qu'elle n'est uniquement utilisée sous cette forme sans plus rien changer dans son apparence. L'expression idiomatique était, lors de sa création, une métaphore vivante, employée de manières différentes. Ensuite, la métaphore s'est développée en une phrase fixe qui connaît plus de variation, et ainsi il se crée une expression idiomatique. Alors, selon cette idée classique, l'expression idiomatique forme une unité interchangeable. Cependant, aujourd'hui il existe plusieurs recherches qui montrent que l'expression idiomatique elle aussi peut changer.⁴

Il n'existe donc pas de distinction claire entre le proverbe et l'expression idiomatique/l'idiomme. En plus, la classification et la signification de ces types de phrases ne sont pas non plus univoques. Dans la suite de cette recherche, nous emploierons le terme d'idiomme pour indiquer l'expression idiomatique et le proverbe ensemble. Pour bien délimiter le champ de notre recherche, nous regardons d'abord la place de l'idiomme dans la syntaxe (section 1.1), ensuite nous discuterons le principe de compositionnalité dans la section 1.2. Dans la section 1.3, nous examinons les différentes formes des idiomes et dans la section 1.4, nous regardons l'interprétation du proverbe. Après, nous regardons encore la pragmatique (section 1.5) et les thématiques (section 1.6) du proverbe pour finir avec la question centrale de cette recherche.

1.1 Syntaxe

D'abord, il faut noter que la place de l'idiomme dans la syntaxe pose des problèmes pour certaines théories linguistiques. Selon Taylor (2007) il est impossible d'expliquer la présence d'expressions idiomatiques en utilisant une théorie linguistique qui distingue strictement entre la syntaxe et le lexique : dans une telle théorie, le lexique est la partie arbitraire et la syntaxe

³ REY, *op. cit.*, page 1810.

⁴ GIBBS, Raymond W., « Why Idioms are not dead metaphors », dans Christina Cacciari (éd.), *Idioms, processing, structure, and interpretation*, New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, Inc. Publishers, 1993, pages 57-78.

est la partie régulière. En distinguant entre les deux, l'expression idiomatique n'a pas de place. C'est que d'un côté, l'idiome est une expression spécifique, donc il est impossible de lui trouver une place dans la syntaxe. De l'autre côté, le proverbe est une expression régulière au niveau de la forme, donc il est impossible de lui trouver une place dans le lexique. La théorie de la grammaire cognitive résout ce problème en employant l'unité symbolique. L'unité symbolique qui contient aussi bien la liaison arbitraire entre son et sens du lexique que la forme de la sémantique, sert de base pour une langue. C'est alors une union de l'aspect régulier et l'aspect arbitraire de l'idiome.⁵

1.2 Compositionnalité

L'expression idiomatique est un concept difficile à définir. Selon Taylor (2007), il existe deux critères à l'aide desquels une expression peut être identifiée comme « idiomatique ».

Premièrement, il existe le critère sémantique, le fait qu'on ne peut pas dériver la signification des expressions en utilisant les significations littérales des mots qui forment l'expression détermine le caractère idiomatique de cette expression. C'est la « noncompositionnalité » de l'expression. De ce fait, il y a deux manières différentes d'interprétation : l'interprétation littérale ou l'interprétation idiomatique. Un locuteur a besoin de découvrir la deuxième interprétation. Cette notion de compositionnalité semble une bonne indication pour distinguer les idiomes des autres expressions.

Cependant, on peut mettre la notion de compositionnalité en doute. Taylor (2007), comme Gibbs (1997), notent qu'il existe également des problèmes avec la notion de compositionnalité. En premier lieu, parce qu'il est difficile d'indiquer des expressions qui sont strictement compositionnelles ; on a presque toujours besoin du contexte pour comprendre l'expression. En second lieu, parce que plusieurs recherches ont confirmé que le locuteur utilise quand même la signification des parties de l'expression idiomatique pour comprendre l'expression entière.⁶

Le point clé dans cette discussion autour de l'interprétation de l'expression idiomatique est la notion du sens. Selon le triangle sémiotique (voir figure 1.1), qui montre comment l'expression et son sens sont liés, le signifié (le concept dans notre mémoire) est lié au référent (le concept dans le monde) et au signifiant (le mot). Pour certaines expressions, par exemple pour le mot « chat », on peut indiquer le référent dans notre monde. Pour des expressions plus compliquées ou moins claires comme « voilà » ou les expressions

⁵ TAYLOR, John R., *Cognitive Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 2007, pages 539-560.

⁶ *Ibid*, pages 539-560.

idiomatiques, le référent est moins évident. En outre, il est impossible de déterminer les signifiés d'un locuteur. Un mot avec des référents clairs au monde, comme le mot « chat », peut former des concepts différents dans notre mémoire. En ce qui concerne l'idiome, les signifiés sont encore plus difficiles à définir, puisque l'idiome consiste de plusieurs parties et on ne sait pas si les signifiés des parties de l'idiome contribuent au concept dans la mémoire du locuteur et dans quelle mesure. Alors, le signifié, qui est très difficile à captiver, forme le point crucial mais difficile dans le débat autour de la compositionnalité.⁷

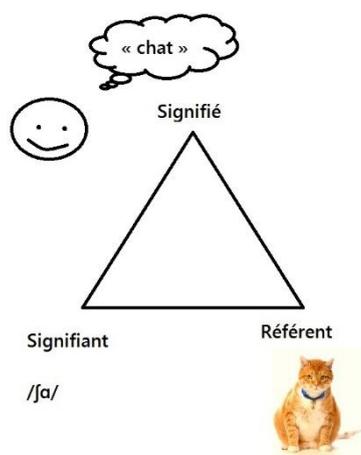


Figure 1.1 Le triangle sémiotique

1.3 La forme

Une autre caractéristique qui peut nous aider à trouver des idiomes est celle de la forme. Taylor (2009) donne également la possibilité que l'idiome puisse être reconnu par sa forme déviante. Cette forme déviante est la suite du processus de sémantisation. Cela veut dire qu'une expression a obtenu une valeur sémantique et qu'elle a perdu sa valeur pragmatique, donc sa forme peut être bizarre ou ancienne. Le processus de sémantisation peut prendre des années. Une expression peut alors aussi avoir une valeur pragmatique et sémantique en même temps.

Le processus ne s'applique pas seulement aux idiomes. Une expression figée comme *Ça va ?* a aussi une valeur sémantique, mais n'a pas encore été figée dans tous les sens.⁸⁹

⁷ ISRAEL, Michael, « Semantics : how language makes sense », dans Carol Genetti (éd.), *How languages work*, Cambridge, Cambridge University Press, 2014, pages 155-158.

⁸ TAYLOR, *op. cit.*, pages 539-560.

⁹ ARIEL, Mira, « Pragmatics : inference for language », dans Carol Genetti (éd.), *How languages work*, Cambridge, Cambridge University Press, 2014, pages 195-197.

Dans sa recherche, Pulman (1993) montre que malgré leur forme fixe, un grand nombre d'idiomes peut apparaître avec des changements syntaxiques dans leur forme. On peut alors renoncer à l'idée que l'idiome n'est plus du tout productif. Le locuteur fait sa propre création de langage. Par exemple, le proverbe néerlandais « de kat uit de boom kijken » (signification figurée : « se tenir sur la réservé ») peut être changé en « hij kijkt de kat uit de boom » (signification figurée : « il se tient sur la réservé »). Cependant, il existe un nombre d'expressions dont il est impossible de changer la forme. Ceci vaut par exemple pour le proverbe néerlandais « men vangt meer vliegen met een lepel stroop, dan met een vat azijn » (signification figurée : « plus fait douceur que violence »), il est à supposer que les locuteurs néerlandais trouveraient l'expression « ? wij vangen meer vliegen met een lepel stroop, dan met een vat azijn » (signification figurée : « nous faisons plus douceur que violence ») bizarre.

La structure interne donne aussi des différences intéressantes. En effet, Pulman (1993) discute aussi la possibilité pour certains idiomes de changer leur structure interne en ajoutant des mots. De nouveau, cette caractéristique ne s'applique pas à chaque idiome. Par exemple, on peut ajouter sans problèmes l'adverbe « zeer » (« très ») avant le nom « ijs » (« glace ») à l'expression idiomatique néerlandaise « zich op glad ijs begeven » (littéralement : « s'aventurer sur un terrain glissant »). Pourtant, Il n'est pas logique d'ajouter un adjectif comme « gemene » (« méchant ») avant le nom « kat » (« chat ») à l'expression idiomatique « als de kat van huis is dansen de muizen op tafel » (littéralement : « quand le chat n'est pas là, les souris dansent »). Pulman (1993) remarque enfin que pour certaines expressions idiomatiques, il suffit d'utiliser une partie dans la phrase pour comprendre la signification. On peut par exemple référer à l'idiome « voor spek en bonen meedoen » en utilisant seulement les quatre premiers mots, dans une phrase comme : « ik zat er voor spek en bonen ». ¹⁰

1.4 Interprétation

Un autre sujet controversé du débat autour de l'expression idiomatique lié à la compositionnalité, c'est la manière dont le locuteur comprend et mémorise une expression idiomatique. Les idées varient de l'expression idiomatique comme mot long mémorisé par le locuteur, à l'expression idiomatique comme phrase unique dont le processus d'identification est chaque fois différent. L'idée classique que l'expression idiomatique est une métaphore

¹⁰ PULMAN, Stephen G., « The Recognition and Interpretation of Idioms », dans Christina Cacciari (éd.), *Idioms, processing, structure, and interpretation*, New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, Inc. Publishers, 1993, pages 249-270.

morte sans interaction avec le contexte reçoit de plus en plus d'arguments opposés, comme dans Gibbs (1993). L'argument le plus important contre cette idée est que chaque expression idiomatique se comporte différemment dans la langue.¹¹

Bien que la compositionnalité ne soit pas un critère stricte, nous pouvons indiquer si une expression est plutôt compositionnelle ou plutôt non-compositionnelle et, en faisant cela, nous pouvons indiquer si cette expression est un proverbe ou pas.

1.5 Pragmatique

Comme nous avons vu, il existe pas mal de recherches qui traitent les valeurs sémantiques, lexicales et syntaxiques du proverbe. Cependant, il y a peu de recherches qui traitent les valeurs pragmatiques de ce type d'expression. Pourquoi utilise-on des proverbes ? Quels sont leurs effets ? Dans leur recherche, Drew & Holt (1995) ont l'hypothèse qu'un locuteur utilise un proverbe dans le langage parlé pour résumer son propos ou pour changer le sujet de conversation. Sa phrase finale est renforcée par l'idiome. Les résultats de la recherche ne peuvent pas prouver l'hypothèse, mais les chercheurs insistent sur le fait que l'utilisation des proverbes doit être analysée plus profondément.¹² Malgré que les études manquent, chaque locuteur peut identifier quelques raisons pour utiliser un proverbe. Avant de commencer notre recherche de corpus, nous donnons une liste des raisons que nous croyons les plus fréquentes.

	Effet	Exemple
1	Transmettre un message humoristique	« <i>Zoetermeer smaakt naar meer.</i> » « On veut plus de Zoetermeer. »
2	Stylistique	« <i>We moeten ons kind met de mantel der liefde bedekken.</i> » « Nous devons cacher notre enfant avec la voile d'amour. »
3	Transmettre un message d'autorité populaire	« <i>Mijn moeder zei altijd : « Dat is een fluitje van een cent ».</i> »

¹¹ GIBBS, *op.cit.* pages 57-78

¹² DREW, Paul, Elizabeth, HOLT, « Idiomatic Expressions and Their Role in the Organization of Topic Transition in Conversation », dans Martin Everaert (éd.), *Idioms, structural and psychological perspectives*, New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, Inc. Publishers, 1995 pages 117-132.

		« Ma mère m'a toujours dit : « c'est simple comme bonjour ». »
4	Résumer un message long pour des raisons de réduction	« <i>Hij speelt hoog spel.</i> » « Il joue gros. »
5	Résumer un message long pour des raisons de changement de sujet	« <i>Jan zit dus in zak en as.</i> <i>Els, daarentegen, is vorige week getrouwd.</i> » « Jan est au désespoir. Els, par contre, s'est mariée il y a une semaine. »

Figure 1.2 Les raisons les plus fréquentes pour utiliser un proverbe

1.6 Les thématiques

Il existe également peu de recherches qui traitent les thématiques des proverbes. Dans le dictionnaires des idiomes néerlandais de *van Dale* (1999) on peut trouver les mots les plus fréquents dans les idiomes, qui sont les suivants :

1. Hand (Main)
2. Oog (Œil)
3. Hart (Cœur)
4. Woord (Mot)
5. Hoofd (Tête)
6. Dag (Jour)
7. Geld (Argent)
8. Neus (Nez)
9. Mond (Bouche)
10. Been (Jambe)

Cette énumération nous mène à conclure que les parties du corps sont fortement présentes dans les proverbes néerlandais. Le dictionnaire confirme aussi que les proverbes autour de la mer montre l'histoire de navigation des Pays-Bas. Une nouvelle recherche peut confirmer si

les thématiques du corps et de la navigation sont vraiment omniprésentes dans la langue idiomatique néerlandaise.¹³

Il est intéressant d'analyser d'une manière détaillée la relation entre l'usage des proverbes dans le néerlandais écrit et les effets qu'ils produisent dans le texte. La question centrale de notre mémoire est alors la suivante : Quel est l'usage des proverbes néerlandais en relation avec leurs effets dans le texte dans un hebdomadaire ? En faisant une telle analyse, la thématique du proverbe, la place du proverbe dans le texte et la correction de l'utilisation sont des paramètres intéressants. Nous posons donc quatre sous-questions :

1. Quelles sont les thématiques les plus courantes des proverbes dans un hebdomadaire?
2. Quels genres de texte contiennent la plupart des proverbes dans un hebdomadaire ?
3. Est-ce qu'on change (d'une manière inexacte) la forme canonique du proverbe dans un hebdomadaire ?
4. Quelles sont les raisons d'usage les plus courantes dans un hebdomadaire ?

Pour détecter les proverbes en néerlandais, nous emploierons le critère de la compositionnalité. Passons donc maintenant à notre recherche.

¹³ VAN DALE, *Idioomwoordenboek, verklaring en herkomst van uitdrukkingen en gezegden*, Utrecht, Van Dale Lexicografie, 1999, pages X-XIII.

Chapitre 2

Après avoir donné un aperçu de la recherche linguistique autour du sujet de l'expression idiomatique, nous décrivons dans ce chapitre comment nous examinerons la question de cette recherche. D'abord, nous discuterons notre matériel, ensuite, nous décrivons notre procédure d'analyse.

2.1 Matériel

Dans notre mémoire, nous nous posons une question plutôt ouverte qui vise à déterminer pourquoi les locuteurs d'une certaine langue utilisent des proverbes et expressions idiomatiques. Pour trouver une réponse à notre question de recherche, nous effectuerons une recherche de corpus. Une autre possibilité serait la méthode expérimentale, cependant les données expérimentales ne nous donneraient pas les données nécessaires, parce que nous avons besoin de beaucoup de matériel, que nous ne pouvons pas obtenir avec une expérience. La recherche dans le domaine de la langue néerlandaise peut donner de nouvelles perspectives sur l'importance du proverbe. Pour ne pas faire une recherche trop élaborée, nous avons choisi d'examiner seulement la langue écrite. Un journal hebdomadaire servira comme corpus, à savoir 8 éditions de 2015 du magazine *Elsevier*. Chaque texte sera étudié, y compris les annonces et les textes sur la couverture.

Au début, nous avions l'intention d'examiner la moitié des éditions de 2015, à savoir 26 éditions, deux éditions de chaque mois. Cependant, nous avons constaté que la taille du corpus était trop large parce que les éditions contiennent plus de proverbes que nous avons prévu. Nous avons alors réduit notre sélection à quatre éditions du début de 2015, deux éditions de juillet et deux éditions de décembre. Ainsi obtiendrons-nous quand même une impression suffisante de l'usage des proverbes en 2015, tout en restant réaliste par rapport à la quantité de données que nous pouvons analyser dans le cadre de ce mémoire.

2.2 Analyse

En cherchant et en examinant les proverbes dans les journaux, nous fixerons l'attention sur les éléments suivants :

1. La phrase où se trouve le proverbe, la phrase précédente et la phrase suivante
2. Place du proverbe (genre du texte)
3. Thématique du proverbe

4. La raison la plus probable pour utiliser le proverbe
5. La forme du proverbe (l'usage du proverbe entière ou pas)
6. Changements syntaxiques ou internes en ce qui concerne la forme canonique du proverbe
7. Fautes d'usage (de forme et de signification)
8. Particularités (par exemple la répétition d'un proverbe dans un texte ou un proverbe entre guillemets)

Les résultats de cette recherche de corpus seront discutés dans le chapitre suivant.

Chapitre 3

Dans ce chapitre nous présenterons les résultats de notre recherche. D'abord, dans la section 3.1, nous donnerons les fréquences d'occurrence. Ensuite, dans la section 3.2, nous analyserons les proverbes selon le genre de texte. Après, nous regarderons encore la thématique (section 3.3) et la forme des proverbes (section 3.4). Leurs raisons potentielles d'usage seront analysées dans la section 3.5. Nous terminerons ce chapitre par certaines particularités dans la section 3.6.

3.1 Les fréquences d'occurrence

Dans les huit éditions d'*Elsevier* de l'année 2015 que nous avons analysées, nous avons trouvé 408 proverbes uniques. Il y avait 87 proverbes qui ont été utilisés plusieurs fois. Au total, nous avons trouvé 535 proverbes. Cela veut dire que chaque édition contient en moyenne 67 proverbes. Cependant, les huit éditions n'ont pas toutes un nombre comparable de pages. En effet, le nombre de pages varie de 84 à 108. Donc il faut mieux discuter la moyenne de proverbes utilisés par page. Les 8 éditions d'*Elsevier* contiennent un total de 752 pages. Cela fait donc 1,4 proverbe par page. Pourtant, aussi le nombre de mots par page varie. C'est pourquoi il est plus fiable de calculer la moyenne par 1000 mots pour une page. Comme nous n'avons pas le nombre total de mots par édition, nous ne pouvons pas donner de scores normalisés pour chaque édition, mais pour pourtant donner une image au lecteur, nous regardons le score de la page 37 de l'édition 1 de 2015. Cette page contient des parties de texte de deux articles différents de deux auteurs différents. Il se trouve 821 mots sur cette page parmi lesquels nous avons trouvé deux proverbes. Cela fait donc 2,4 proverbe par 1000 mots.

Dans le tableau A de l'appendice, nous monterons les proverbes les plus fréquents. Le proverbe le plus fréquent est « geen oog hebben voor » (« ne pas voir »). Après, nous voyons deux proverbes qui ont une fréquence de 6 occurrences. Il y a beaucoup de proverbes qui ont une fréquence entre 5 et 2, mais la plupart des proverbes que nous avons trouvés ont une fréquence de 1, ces proverbes n'ont pas été inclus dans le tableau. Dans l'appendice C, il y a une liste alphabétique avec tous les proverbes que nous avons trouvés.

Parmi les 535 proverbes que nous avons trouvés, il y avait 25 fois un proverbe d'une autre langue que le néerlandais, ce qui correspond à 5 % du total. Dans le tableau 3.1, nous voyons qu'on utilise le plus souvent des proverbes français, mais on utilise aussi des

proverbes anglais, latins ou allemands. Un exemple d'un proverbe français, c'est l'expression « excusez le mot » dans l'extrait suivant :

- 1) Het feest van de geboorte van Jezus is geworden tot een **-excusez le mot-** 'goddeloos' festijn van kerstverlichting, kerstversiering, lekker eten, gezelligheid, cadeaus en wat dies meer zij. Waar is het moment van bezinning, het uitzien naar de geboorte van Jezus, als zoon van God? *édition 1 page 4*

Dans cette phrase, qui vient d'un courrier des lecteurs, l'auteur utilise une expression française pour s'excuser d'utiliser le mot « goddeloos » (« athée ») pour décrire la fête de Noël contemporaine. En français, on ne peut pas dire que cette expression est un proverbe, parce qu'elle est compositionnelle. Cependant, l'usage de cette expression en néerlandais est noncompositionnelle, puisque les locuteurs n'utilisent pas les parties de cette expression pour comprendre sa signification. L'auteur a mis le proverbe entre deux tirets. Il y a plusieurs endroits où une expression étrangère a été mise entre guillemets, entre tirets ou en italique. Nous revenons à ce point dans la section 3.6.

Langue	Nombre	Fréquence (%)
Anglais	8	32
Latin	3	12
Français	10	40
Allemand	4	16

Tableau 3.1 La répartition des proverbes provenant d'une autre langue

3.2 Le proverbe et le genre du texte

Dans les éditions d'Elsevier, nous avons distingué onze types de textes : l'interview, la colonne, l'annonce, l'article de fond, le courrier des lecteurs, la table des matières, l'article d'information, le commentaire, la critique, la légende d'une photo et l'article à la mémoire de. Nous montrons dans le tableau 3.2 la proportion des types de textes dans Elsevier. Ce tableau 3.3 nous montre également que la plupart des proverbes se trouvent dans l'article de fond. Pourtant, il faut noter qu'un article de fond contient en général plus de mots que les autres articles, donc d'une certaine manière il est plus logique d'y trouver relativement le plus grand nombre.

Type de texte	Fréquence dans notre corpus (%)	Occurrence des proverbes selon les genres (%)
Article d'information	30,4	6,5
Annonce	15,8	3,4
Article de fond	15,2	43,6
Critique	10,5	3,4
Colonne	10,1	17,2
Courrier des lecteurs	6,7	4,7
Interview	5,9	9,7
Commentaire	3,5	9,2
Table des matières	0,9	1,5
Article à la mémoire de	0,4	0,6
Légende d'une photo	0,4	0,4

Tableau 3.2 la proportion de types de textes à notre corpus et l'occurrence des proverbes selon les genres

3.3 Les thématiques

Nous avons distingué treize thématiques dans les proverbes que nous avons trouvés. Ces thématiques sont énumérées et illustrées dans le tableau 3.3 Nous avons également signalé des proverbes avec une thématique inconnue, comme « willens en wetens » (« de propos délibéré »).

Thématique	Fréquence (%)	Exemple
Le corps et la santé	25,0	« Doen (als)of zijn neus bloedt » (« saigner du nez ») <i>édition 7 page 84</i>
Inconnu	19,5	« Willens en wetens » (« de propos libéré ») <i>édition 1 page 49</i>
La construction et les travaux manuels	10,8	« Bruggen bouwen » (« construire des ponts ») <i>édition 5 page 5</i>
La nature et l'agriculture	8,0	« Er zit of schuilt een adder(tje) in of onder het gras » (« vipère ») <i>édition 3 page 58</i>
L'armée et la police	6,9	« De strijdbijl begraven » (« la hache de guerre ») <i>édition 5 page 75</i>

La navigation maritime	6,7	« Het roer omgooien » (« le gouvernail ») <i>édition 1 page 29</i>
Boire et manger	5,6	« Iets met een korretje zout nemen » (« grain de sel ») <i>édition 3 page 18</i>
Le jeu et le sport	5,2	« Schot in de roos » (« taper dans le mille ») <i>édition 50 page 32</i>
La foi et la tradition	3,2	« Roomser zijn dan de Paus » (« pape ») <i>édition 1 page 12</i>
Les vêtements	3,0	« Onder één hoedje spelen met iemand » (« chapeau ») <i>édition 7 page 48</i>
L'argent	2,6	« Dat is een fluitje van een cent » (« centime ») <i>édition page 32</i>
Les arts	2,1	« Veel noten op zijn zang hebben » (« chant ») <i>édition 3 page 74</i>
Le langage	0,9	« Een dode letter » (« lettre ») <i>édition 7 page 53</i>
L'éducation	0,4	« Zijn lesje geleerd hebben » (« leçon ») <i>édition 29 page 18</i>

Tableau 3.4 Répartition des thématiques des proverbes

Le tableau 3.4 montre que, dans notre corpus, la thématique du corps et de la santé est la plus fréquente. Ce résultat confirme alors l'idée que les noms des parties du corps sont les mots les plus fréquents dans les proverbes néerlandais, ce que nous avons vu dans le dictionnaire *van Dale*. Pourtant, la thématique de la navigation maritime, considérée également comme fréquente selon *van Dale*, n'est pas très présente dans notre corpus. Les thématiques de la construction et la nature sont par contre plus présentes.

3.4 La forme

En ce qui concerne la forme du proverbe, nous avons noté des modifications différentes. Dans notre analyse, nous avons subdivisé ces modifications en 5 catégories, listées dans le tableau 3.5. La forme canonique est la forme sans aucune modification. Il arrive que des modifications différentes se manifestent dans la même phrase : ces combinaisons n'ont pas été incluses en tant que telles dans le tableau, chaque modification a été calculée séparément.

La forme	L'occurrence (%)	Exemple
Forme canonique	15,7	« De aanhouder wint , nietwaar? » (« la persévérance vient à bout de tout ») <i>édition 1 page 65</i>
Forme canonique avec une élimination	7,3	« Hoog spel achter de schermen. » Forme canonique : « Hoog spel spelen » (« jouer gros ») <i>édition 4 page 79</i>
Forme canonique avec une modification de contexte	78,3	« Premier Mark Rutte (VVD) gaat door het stof nadat de eurolanden Griekenland een derde steunpakket hebben toegezegd. » Forme canonique : « Door het stof gaan » (« manger de la vache enragée ») <i>édition 29 page 59</i>
Forme canonique avec une modification interne	26,4	« Met een volkspartij wisten liberalen in Noord-Europa soms het electorale tij te keren . » Forme canonique : « Het tij keren » (« le changement ») <i>édition 29 page 43</i>
Forme canonique avec une faute d'interprétation	0,0	-
Forme canonique avec une faute de forme	6,4	*« Hij noemde me in de De Telegraaf « een aan lager wal geraakte gek » . » Forme canonique : « Aan lagerwal raken » (« tomber bien bas ») <i>édition 7 page 30</i>

Tableau 3.5 Répartition des catégories de modification

La première modification est l'élimination, elle montre si on utilise le proverbe complet ou pas, c'est-à-dire le proverbe sans omissions ni changements, donc le forme qu'on trouve dans le dictionnaire.

Ensuite, avec la catégorie de la modification de contexte, nous avons indiqué si le proverbe a été adapté au contexte grammatical de la phrase. Par exemple, le nombre du nom peut changer le verbe du proverbe, comme dans la phrase « Die wast Juncker nu de oren » (Sens figuré : « On dit la vérité à Juncker », *édition 1 page 11*), on utilise le proverbe « iemand de oren wassen » (Sens littéral : « frotter les oreilles à quelqu'un »), mais on n'utilise pas le verbe complet « wassen », mais on l'adapte au sujet « die » et on écrit « wast » (3^e personne, singulier).

Puis, la catégorie de la modification interne nous indique les cas où on remplace des parties des proverbes ont été remplacées par des mots de la même catégorie grammaticale, par exemple, dans le proverbe néerlandais « worst wezen » (sens figuré : « peu importe »), on peut remplacer le verbe « wezen » par le verbe « être ». En plus, ajouter des mots aux proverbes fait aussi partie des modifications internes.

Finalement, nous avons fait attention à deux sortes de fautes. La première, c'est la faute d'interprétation. Ce sont les cas où un proverbe a été utilisé d'une manière sémantiquement fautive, c'est-à-dire avec un sens qui ne correspondait pas au sens intentionné par l'auteur. Nous n'avons pas trouvé cette faute dans notre corpus. La deuxième, c'est la faute de forme, c'est une modification d'élimination, une modification de contexte ou une modification interne, qui n'est pas correcte. Comme dans la phrase « Hij noemde me in de De Telegraaf 'een aan lager wal geraakte gek' », la modification interne pour le proverbe « aan lagerwal raken » (sens figuré : « tomber bien bas ») qui fait de « lagerwal », « lager wal » est une faute de forme. Les fautes de formes font alors partie des modifications internes. On peut supposer qu'on a fait cette faute parce que le mot « lagerwal », un terme maritime, n'est plus courant dans la culture des Néerlandais. Néanmoins, l'utilisation du proverbe comme tel est correcte.

Dans le tableau 3.5, nous voyons que la plupart des proverbes dans notre corpus ont des modifications de contexte. Les autres modifications ne sont pas très présentes. Nous n'avons même jamais trouvé une faute d'interprétation. Apparemment, le rédacteur a bien supprimé ces grandes fautes qu'on rencontre assez souvent à la télévision, quand la parole est spontanée.

3.5 Pourquoi utilise-t-on un proverbe ?

Pour chaque forme, nous avons analysé son rôle au niveau du texte, et ainsi, nous avons déduit des raisons d'usage. Dans le tableau 3.6 nous montrons la répartition des raisons probables pour utiliser le proverbe. Il y avait des phrases dans notre corpus où plusieurs

raisons étaient possibles. Pourtant, nous avons choisi pour chaque phrase la raison la plus probable, nous avons donc indiqué une raison par proverbe.

Raison	Fréquence (%)	Exemple
Stylistique	60,4	« Het is immers onnatuurlijk dat een giraf of een leeuw op gezette tijden zijn natje en zijn droogje krijgt geserveerd . Het moet voor die beesten heerlijk zijn om zo goed te worden verzorgd, maar natuurlijk is het niet. » <i>édition 1 page 23</i>
Résumer un message long pour des raisons de réduction	23,4	Oproep Cameron na aanslag Tunesië drukt Europa met de neus op feiten . <i>Edition 27 page 15 (dans l'en-tête)</i>
Résumer un message long pour des raisons de changement de sujet	11,6	Hiermee zet u gelegheidsinbrekers op het verkeerde been . <i>Edition 29 page 63</i>
Transmettre un message humoristique	3,2	Zoetermeer smaakt naar meer . <i>Edition 7 page 27</i>
Transmettre un message d'autorité populaire	1,5	Onder het motto 'Wiens brood men eet, diens woord men spreekt' geeft hij een zeer eenzijdig beeld van nut en noodzaak van patenten op plantenrassen. De 'klanten' van Schut willen via patentering bewerkstelligen dat hun rassen niet vrijelijk door andere zaadveredelaars kunnen worden ingezet voor verdere veredeling. <i>Edition 3 page 4</i>

Tableau 3.6 Répartition des raisons probables pour utiliser le proverbe

La raison du style vise à rendre le texte plus attirant et intéressant à lire. Le signification figurée du proverbe (en gras) dans l'exemple est « bien nourrir », un message assez simple à décrire. Pourtant, pour faire le texte plus intéressant et pour rendre la lecture plus agréable, l'auteur a décidé d'utiliser un proverbe. Nous retrouvons souvent cette raison quand le

message derrière le proverbe est simple mais important et quand l'auteur utilise le proverbe pour attirer l'attention sur ce message.

En revanche, derrière l'usage des proverbes de réduction, il y a un message plus long. Comme avec le proverbe « op het verkeerde been zetten » qui signifie « tromper quelqu'un en le renseignant consciemment d'informations fautives » (van Dale en ligne), on peut supposer que l'auteur l'a utilisé pour raccourcir son texte. Si le proverbe se trouve à la fin d'un texte ou à la fin d'un alinéa, on peut supposer que le proverbe est un moyen pour indiquer le passage à un nouveau sujet ou pour clôturer le texte.

L'auteur peut aussi utiliser les mots d'un proverbe pour créer un effet humoristique. Comme dans la phrase « Zoetermeer smaakt naar meer » (sens figuré : « On veut plus de Zoetermeer »), l'auteur emploie le proverbe « naar meer smaken » et la répétition de la syllabe « meer » de « Zoetermeer » a un effet humoristique.

Enfin, les mots « devise » ou « sous le couvert de » pour introduire un proverbe peuvent indiquer que l'auteur s'adresse spécifiquement au lecteur qui connaît ce proverbe. Comme dans le dernier exemple du tableau 3.6, où on trouve explicitement le mot « motto » (« devise »).

La raison d'usage la plus présente dans notre corpus est celle du style. Nous avons aussi fait une réparation par type de texte, dans les tableaux de l'appendice B. Pour les types de texte qui contiennent la plupart des proverbes, l'article de fond, le billet, l'interview et le commentaire, la raison du style est aussi la plus présente. Dans les types de textes qui contiennent, en général, moins de texte, l'article d'information et l'index, la raison de réduction est la plus présente. Cela semble une conséquence logique parce que dans des textes courts on a besoin de proverbes qui peuvent résumer un message d'une manière attirante et forte.

3.6 Autres particularités

Nous finissons ce chapitre en discutant quelques autres particularités que nous avons trouvées dans notre corpus et qui n'appartiennent pas aux aspects déjà nommés. D'abord, nous avons trouvé des proverbes entre guillemets, entre tirets et en italique. Dans ces cas-là, soit le proverbe est d'une autre langue, soit l'auteur veut s'adresser plus directement aux lecteurs qui connaissent les proverbes (autorité populaire), donc il met l'attention sur le proverbe comme dans la phrase « Onder het **motto 'Wiens brood men eet, diens woord men spreekt'** geeft hij een zeer eenzijdig beeld van nut en noodzaak van patenten op plantenrassen. » (édition 3, page 4).

En plus, nous avons noté qu'un proverbe peut devenir un élément central d'un texte. Nous avons trouvé quelques cas où le même proverbe se trouve dans la table des matières, ensuite dans une phrase légèrement différente dans l'en-tête du texte et enfin dans le texte même.

Voici trois phrases qui viennent de l'édition 48 :

1. De Cyprioten zien licht aan het einde van de tunnel. (*index, page 4*)
2. Cyprioten zien licht aan het einde van de tunnel. (*l'en-tête, page 48*)
3. 'Er is licht aan het einde van de tunnel,' zoals Kyriacou van de Centrale Bank zegt. (*texte, page 49*)

La seule différence entre les deux premières phrases, c'est le mot « de ». Dans la phrase 3, le proverbe « licht aan het einde van de tunnel » est employé d'une manière très différente.

Après avoir discuté les résultats de la recherche de corpus, nous donnerons la réponse à la question centrale au chapitre suivant. Ensuite, nous discuterons des pistes pour des recherches futures.

Conclusion et pistes pour des recherches futures

Dans cette recherche nous avons essayé de donner une image de l'usage des proverbes en néerlandais. Nous avons montré les raisons les plus probables pour utiliser un proverbe et les différences en ce qui concerne les genres. En plus, nous avons rendu une illustration des thématiques des proverbes néerlandais et des modifications dans ces proverbes.

Nous pouvons conclure que l'usage des proverbes dans le néerlandais écrit se passe pour la plupart des temps pour des raisons stylistiques. Néanmoins, dans les textes qui sont plutôt courts, la raison de réduction de texte est de grande importance. Quant aux modifications, nous avons vu que bien des proverbes néerlandais s'adaptent au contexte de la phrase, mais aussi des modifications internes sont présentes. Les « vraies » fautes qu'on trouve souvent à la télévision et sur internet, sont rares. Nous avons également trouvé qu'il existe une différence en ce qui concerne le nombre de proverbe par genre de texte. Pourtant, le fait que les nombres des genres du texte différents ne sont pas les mêmes contribue aux résultats. Finalement, d'après notre corpus, la thématique la plus consultée est celle du corps et de la santé, mais contrairement à ce que *van Dale* dit, nous n'avons pas pu trouver des preuves pour la popularité des proverbes liés à la navigation.

En résumé, l'usage des proverbes néerlandais dans un hebdomadaire est en relation avec les effets dans le texte et le genre de texte. Notre recherche montre en outre que la forme canonique du proverbe est souvent changée dans le néerlandais écrit. Nous pouvons alors confirmer que le proverbe est encore vivante et productive. L'usage des proverbes est intéressant, parce qu'il montre des choses différentes qu'une analyse des proverbes existants, comme les dictionnaires des proverbes abondants. Il est important de connaître les proverbes existants, mais il est encore plus important de savoir quels sont les proverbes courants. Notre recherche donne alors un nouveau image du proverbe néerlandais.

En examinant les résultats, il faut être conscient du fait que le corpus utilisé dans cette recherche ne peut pas décrire le néerlandais écrit dans sa totalité. En effet, le corpus reflète certains textes journalistiques écrits pendant une certaine période. Néanmoins, nous avons fait un bon début en analysant un hebdomadaire modern.

Ensuite, en ce qui concerne les raisons pour utiliser un proverbe, il s'agit bien évidemment de notre propre interprétation. Dans le futur, nous pourrions répéter la recherche avec plusieurs évaluateurs pour voir si les évaluateurs sont d'accord. De cette manière, nous pourrions mesurer la probabilité des raisons.

Pour obtenir une image plus large de l'usage des proverbes, cette recherche doit être répétée pour d'autres langues. De cette façon, nous obtenons un image large de l'usage des proverbes, mais nous pouvons aussi voir les différences.

Bien qu'il reste donc des recherches à faire dans l'avenir pour confirmer, nuancer et élaborer nos résultats, nous espérons que notre études à petite échelle fonctionne comme tremplin.

Bibliographie

APELDOORD, C G T, Rob van, RIET, *Spreekwoorden verklaard*, Amsterdam, Prisma, 2010

CACCIARI, Cristina, et al, *Idioms, processing, structure, and interpretation*, New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, Inc. Publishers, 1993

Elsevier, Amsterdam, E. van Luit, 2015, édition 1

Elsevier, Amsterdam, E. van Luit, 2015, édition 3

Elsevier, Amsterdam, E. van Luit, 2015, édition 5

Elsevier, Amsterdam, E. van Luit, 2015, édition 7

Elsevier, Amsterdam, E. van Luit, 2015, édition 27

Elsevier, Amsterdam, E. van Luit, 2015, édition 29

Elsevier, Amsterdam, E. van Luit, 2015, édition 48

Elsevier, Amsterdam, E. van Luit, 2015, édition 50

EVERAERT, Martin, *Idioms, structural and psychological perspectives*, New Jersey, Lawrence Erlbaum Associates, Inc. Publishers, 1995

GENETTI, Carol, *How languages work*, Cambridge, Cambridge University Press, 2014

MOLIÈRE, *l'École des maris; l'École des femmes; La critique de l'école des femmes; l'Impromptu de Versailles*, Paris, Éditions Gallimard, 1985

REY, Alain et al, *Le Nouveau petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert, 1993

STOETT, F A, *Nederlandse spreekwoorden en gezegden*, Zutphen, B. V. W .J. Thieme & Cie, 1928

TAYLOR, John R., *Cognitive Grammar*, Oxford, Oxford University Press, 2007

VAN DALE, *Idioomwoordenboek, verklaring en herkomst van uitdrukkingen en gezegden*, Utrecht, Van Dale Lexicografie, 1999

VAN DALE, *Van Dale online woordenboeken*, Van Dale Uitgevers, 2017

Appendice

A Les proverbes les plus courants

Proverbe	Nombre
Geen oog hebben voor	7
Het tij keren	6
Onder vuur komen te liggen	6
Hoog spel spelen	5
Iets in kaart brengen	5
Iets onder de loep nemen	5
Voor de hand liggen	4
Buik vol hebben van	3
De druppel die de emmer doet overlopen	3
De vinger op de zere plek leggen	3
Een lans voor iets of iemand breken	3
Er gloort licht aan het einde van de tunnel/Het einde van de tunnel is in zicht	3
Het roer omgooien	3
Het veld ruimen	3
Iemand/iets de rug toekeren	3
Iets/iemand in de gaten houden	3
Iets op iemands conto schrijven	3
In de lift zitten	3
(Lelijk) in zijn maag zitten met iemand of iets	3
Op het spel zetten/staan	3
Op (zijn) eigen benen (kunnen) staan	3
Pur sang	3
Willens en wetens	3
Aan de slag zijn/gaan	2
Bruggen bouwen	2
Daar is geen droog brood te verdienen	2
Dansen op een vulkaan	2

Dat smaakt naar meer	2
Dat zal hem geen windeieren leggen	2
De boot afhouden	2
De handen ineen slaan	2
De kop indrukken	2
Door het ijs zakken	2
Duur komen te staan	2
Een handje helpen	2
Een vinger in de pap hebben	2
Eerst het zoet, dan het zuur	2
Ergens een punt achter zetten	2
Ergens geen chocola van kunnen maken	2
Ergens naar kunnen fluiten	2
Er is werk aan de winkel	2
Girl next door	2
Grosso modo	2
Het hoofd koel houden	2
Het niet zo nauw nemen	2
Het voortouw nemen	2
Iemand een steuntje in de rug geven	2
Iemand de hemel in prijzen	2
Iemand het vuur (na) aan de schenen leggen	2
Iemand/iets aan de kaak stellen/zetten	2
Iemand iets in de schoenen schuiven	2
Iemand in de watten leggen	2
Iemand om de tuin leiden	2
Iemand op het verkeerde been zetten	2
Iemand op de zenuwen werken	2
Iemand uit het veld slaan	2
Iets in de schoot geworpen krijgen	2
Iets met een korreltje zout nemen	2
Iets (scherp) op het netvlies hebben/krijgen	2
In dezelfde vijver vissen	2

In de (zijn, haar) pen klimmen	2
In toom houden	2
Lak hebben aan	2
Met twee maten meten	2
Onder de radar blijven	2
Onder één hoedje spelen met iemand	2
Op de schop gaan	2
Op één hoop gooien met	2
Op één lijn (zitten)	2
Op koers liggen	2
Op weg raken/helpen	2
Op (zijn) eigen houtje	2
Orde op zaken stellen	2
Schijn bedriegt, zijn en schijn is twee	2
Uit de hand lopen	2
Uit de lucht komen vallen	2
Uit de lucht zijn	2
Uit het dal klimmen	2
Uit hetzelfde hout gesneden	2
Van lange adem	2
Veel noten op zijn zang hebben	2
Voor Sinterklaas spelen	2
Wiens brood men eet, wiens woord men spreekt	2
Zijn eigen weg gaan	2
Zijn hart vasthouden	2
Zijn licht laten schijnen op iets	2
Z'n nek uitsteken (voor iets of iemand)	2

B La répartition des raisons probables par type de texte

Article de fond (233 proverbes)

Raison	Pourcentage
Transmettre un message stylistique	49,4 %
Résumer un message long pour des raisons de réduction	28,3 %
Résumer un message long pour des raisons de changement de sujet	11,2 %
Transmettre un message qui dépasse la signification des mots simples	9,1 %
Transmettre un message humoristique	1,3 %
Transmettre un message de communauté	0,4 %

Billet (92 proverbes)

Raison	Pourcentage
Transmettre un message stylistique	57,6 %
Résumer un message long pour des raisons de changement de sujet	16,3 %
Résumer un message long pour des raisons de réduction	16,3 %
Transmettre un message qui dépasse la signification des mots simples	5,4 %
Transmettre un message humoristique	3,3 %
Transmettre un message de communauté	1,1 %

Interview (52 proverbes)

Raison	Pourcentage
Transmettre un message stylistique	44,2 %
Résumer un message long pour des raisons de réduction	23,1 %

Transmettre un message qui dépasse la signification des mots simples	15,4 %
Résumer un message long pour des raisons de changement de sujet	7,7 %
Transmettre un message humoristique	7,7 %
Transmettre un message de communauté	1,9 %

Commentaire (49 proverbes)

Raison	Pourcentage
Transmettre un message stylistique	67,3 %
Résumer un message long pour des raisons de changement de sujet	20,4 %
Résumer un message long pour des raisons de réduction	10,2 %
Transmettre un message de communauté	2,0 %
Transmettre un message humoristique	0,0 %
Transmettre un message qui dépasse la signification des mots simples	0,0 %

Article d'information (35 proverbes)

Raison	Proverbe
Résumer un message long pour des raisons de réduction	31,4
Transmettre un message stylistique	28,6 %
Transmettre un message qui dépasse la signification des mots simples	20,0 %
Transmettre un message humoristique	14,3 %
Résumer un message long pour des raisons de changement de sujet	5,7 %
Transmettre un message de communauté	0,0 %

Courrier des lecteurs (25 proverbes)

Raison	Proverbe
Transmettre un message stylistique	60 %
Transmettre un message qui dépasse la signification des mots simples	16,0 %
Résumer un message long pour des raisons de changement de sujet	8,0 %
Résumer un message long pour des raisons de réduction	8,0 %
Transmettre un message de communauté	8,0 %
Transmettre un message humoristique	0,0 %

Annonce (19 proverbes)

Raison	Pourcentage
Transmettre un message stylistique	50,0 %
Résumer un message long pour des raisons de réduction	22,2 %
Transmettre un message qui dépasse la signification des mots simples	16,7 %
Transmettre un message de communauté	11,1 %
Résumer un message long pour des raisons de changement de sujet	0,0 %
Transmettre un message humoristique	0,0 %

Critique (18 proverbes)

Raison	Pourcentage
Transmettre un message stylistique	38,9 %
Résumer un message long pour des raisons de réduction	22,2 %
Transmettre un message qui dépasse la signification des mots simples	22,2 %

Résumer un message long pour des raisons de changement de sujet	11,1 %
Transmettre un message humoristique	5,6 %
Transmettre un message de communauté	0,0 %

Index (8 proverbes)

Raison	Proverbe
Résumer un message long pour des raisons de réduction	75,0 %
Transmettre un message humoristique	12,5 %
Transmettre un message qui dépasse la signification des mots simples	12,5 %
Résumer un message long pour des raisons de changement de sujet	0,0 %
Transmettre un message de communauté	0,0 %
Transmettre un message stylistique	0,0 %

Article à la mémoire de (3 proverbes)

Raison	Pourcentage
Transmettre un message stylistique	66,7 %
Résumer un message long pour des raisons de changement de sujet	33,3 %
Résumer un message long pour des raisons de réduction	0,0 %
Transmettre un message de communauté	0,0 %
Transmettre un message humoristique	0,0 %
Transmettre un message qui dépasse la signification des mots simples	0,0 %

Légende d'une photo (2 proverbes)

Raison	Pourcentage
Transmettre un message qui dépasse la signification des mots simples	50,0 %

Transmettre un message stylistique	50.0 %
Résumer un message long pour des raisons de changement de sujet	0,0 %
Résumer un message long pour des raisons de réduction	0,0 %
Transmettre un message de communauté	0,0 %
Transmettre un message humoristique	0,0 %

C Liste des proverbes trouvés

Als door een adder gebeten
Aan de bal zijn
Aan de orde van de dag zijn
Aan de slag zijn/gaan
Aan de wieg hebben gestaan van
Aan het kortste eind trekken
Aan het licht komen/brengen
Aan lagerwal raken
Aapjes kijken
Achter het net vissen
Alle hens aan dek
Alle zeilen bijzetten
Alles doen wat God verboden heeft
Alles op alles zetten
Alles uit de kast halen
Alles uit zijn handen laten vallen
Als de dood van/voor iets zijn
Als de nood aan de man is
Als rat in de val zitten
An sich
Bar en boos
Beter een goede buur dan een verre vriend
Better then nature
Bij de pakken blijven neerzitten
(Bij iemand) in goede/verkeerde/dorre aarde vallen
Bon ton
Bruggen bouwen
Buik vol hebben van
Buiten schot blijven
Daar gaan alle alarmbellen rinkelen
Daar is geen droog brood te verdienen
Daar is geen touw aan vast te knopen/maken koers

Daar kun je vergif op innemen
Dansen op een vulkaan
(Dat is) de goden verzoeken
Dat is een bittere pil (om te slikken)
Dat is een fluitje van een cent
Dat is een heet hangijzer (om aan te vatten)
Dat is een sprong in het duister
Dat is lood om oud ijzer
Dat is niet in de haak
Dat is slappe hap
Dat is van de baan
Dat laat mij koud
Dat legt gewicht in de schaal
Dat raakt kant noch wal
Dat smaakt naar meer
Dat snijdt geen hout
Dat stuit mij tegen de borst
Dat was tegen het zere been
Dat zal hem geen windeieren leggen
Dat zal mij (een) worst zijn/wezen
Dat zet kwaad bloed
Dat zit hem in het bloed
De aanhouder wint
De bijl aan de wortel leggen
De boot afhouden
De broekriem aan halen
De das omdoen
De dijken zijn doorgebroken
De druppel die de emmer doet overlopen
De geest is/komt uit de fles
De handen ineen slaan
De handen uit de mouwen steken
De handen vol hebben aan
De inkt is nog niet droog

De kans schoon zien
De kers op de taart
De knoop doorhakken
De kop indrukken
De kop opsteken
De kraan dichtdraaien
De kust is veilig
De laatste adem uitblazen
De lakens uitdelen
De maat is vol
De pan of pot uit rijzen
De plank misslaan
De portemonnee trekken
De puntjes op de i zetten
De rug recht houden
De scepter zwaaien
De sigaar zijn
De spin in het web
De steven wenden
De stilte voor de storm
De strijdbijl begraven
De toon aangeven
De toon zetten
De touwtjes in hadden hebben
De tweede viool spelen
De vinger aan de pols houden
De vinger op de zere plek leggen
De vlam sloeg in de pan
De vrije hand hebben
De wereld op z'n kop
De wind in de zeilen hebben
Desperate times call for desparte mesures
Deze zaak heeft niets om het lijf
Doen (als)of zijn neus bloedt

Door de pomp gaan
Door het ijs zakken
Door het stof gaan
Du sprichst ein grosses Wort gelassen aus
Duur komen te staan
Een belletje rinkelen
Een brug te ver
Een dode letter
Een gat in de markt
Een grote broek aantrekken
Een gunstig licht werpen op iets
Een haalbare kaart
Een handje helpen
Een lans voor iets of iemand breken
Een mens van vlees en bloed
Een rots in de branding
Een slag om de arm houden
Een spaak in het wiel steken
Een steek onder water
Een steen in de vijver gooien
Een vinger in de pap hebben
Een vogel voor de kat zijn
Een wig drijven tussen
Eerst het zoet, dan het zuur
Élan vital
Elkaar om de hals vallen
En passant
En wat dies meer zij.
Er een schep-je of (flin-ke) schep (bo-ven)-op doen
Er gloort licht aan het einde van de tunnel/Het einde van de tunnel is in zicht
Er is werk aan de winkel
Er zit of schuilt een adder(tje) in of onder het gras
Ergens de bezem door halen
Ergens de handen voor op elkaar krijgen

Ergens een broertje dood aan hebben.
Ergens een punt achter zetten
Ergens een slaatje uit slaan
Ergens een stokje voor steken
Ergens geen been in zien
Ergens geen chocola van kunnen maken
Ergens naar kunnen fluiten
Ergens prat op gaan
Ergens zijn gezicht laten zien
Every inch a gentleman
Excusez le mot
Geen duimbreed wijken
Geen haar beter zijn
geen oog hebben voor
Geen traan laten om
Geen traan om laten
Geen voet aan de grond krijgen
Girl next door
Goed in de slappe was zitten
Grosso modo
Hand in hand gaan
Het glas is halfvol of halfleeg
Het hek is van de dam
Het hoofd boven water houden
Het hoofd koel houden
Het is erop of eronder
(Het is) kiezen of delen
Het is niet om over naar huis te schrijven
Het kaf van het koren scheiden
Het nakijken hebben
Het niet zo nauw nemen
Het onderspit delven
Het onderste uit de kan willen hebben
Het oog hebben op

Het oor lenen aan
Het roer in handen hebben/krijgen/houden
Het roer omgooien
Het schip in gaan
Het tij keren
Het veld ruimen
Het ver schoppen
Het voor zijn kiezen krijgen
Het voortouw nemen
Hoog spel spelen
Iemand (tegen een ander/zich) in het harnas jagen
Iemand aan de schandpaal nagelen
Iemand aan het lijntje houden
(Iemand) als muziek in de oren klinken
Iemand bij/in zijn kraag vatten
Iemand de hemel in prijzen
Iemand de les lezen
Iemand de mond snoeren
Iemand de oren wassen
Iemand de pas afsnijden
Iemand de teugels uit handen nemen
Iemand een steuntje in de rug geven
Iemand het leven zuur maken
Iemand het uit veld slaan
Iemand het vel of de huid over de oren halen/trekken
Iemand het vuur (na) aan de schenen leggen
Iemand iets in de maag splitsen
Iemand iets in de schoenen schuiven
Iemand iets uit het hoofd praten
Iemand in de watten leggen
Iemand met pek en veren besmeuren
Iemand naar de mond praten
Iemand om de tuin leiden
Iemand op de huid zitten

Iemand op de tenen trappen
Iemand op de vingers tikken
Iemand op de zenuwen werken
Iemand op het verkeerde been zetten
Iemand op vrije voeten stellen
Iemand over de kling jagen
Iemand over de streep trekken/krijgen
Iemand voor de voeten lopen
Iemand voor het hoofd stoten
Iemand weer in genade aannemen
Iemand/Iets aan banden leggen
Iemand/iets aan de kaak stellen/zetten
Iemand/iets de rug toekeren
Iemand/iets links laten liggen
Iemand/Iets op een voetstuk plaatsen
Iemands doopceel lichten
Iets (scherp) op het netvlies hebben/krijgen
Iets aan de man brengen
Iets achter de hand houden
Iets breed uitmeten
Iets door de vingers zien
Iets in de schoot geworpen krijgen
Iets in de steigers zetten
Iets in kaart brengen
Iets met de mantel der liefde bedekken
Iets met de mantel der liefde bedekken
Iets met een korreltje zout nemen
Iets met zijn klompen kunnen aanvoelen
Iets nieuw leven inblazen
Iets om je vingers bij af te likken
Iets om zeep helpen
Iets onder de loep nemen
Iets op (het) touw zetten
Iets op de helling zetten

Iets op de rails zetten
Iets op de voet volgen
Iets op iemands conto schrijven
Iets op zijn beloop laten
Iets over het hoofd zien
Iets uit de doeken doen
Iets voor het voetlicht brengen
Iets voor zoete koek slikken
Iets/iemand buiten de deur houden
Iets/iemand in de gaten houden
Iets/Iemand onder de duim houden
Iets/Iemand tegen het licht houden
In de (zijn, haar) pen klimmen
In de clinch liggen
In de lift zitten
In dezelfde vijver vissen
In een rol groeien
In het diepe springen
In het gareel dwingen
In het oog lopen
In het rood staan
In het/zijn eigen zwaard vallen
In rep en roer
In toom houden
Ins and outs
Je kop boven het maaiveld uitsteken
Kleur bekennen
Kom daar eens om
Kort van stof zijn
Korte metten (met iemand) maken
L'art pour l'art
Laisser-faire
Lak hebben aan
(Lelijk) in zijn maag zitten met iemand of iets

Met (de) voeten treden
Met de pet naar iets gooien
Met geld smijten
Met hagel schieten
Met hand en tand iets verdedigen
Met iets op de proppen komen
Met je kop tegen de muur lopen
Met open ogen ergens in trappen, lopen, tuinen
Met twee maten meten
Met vallen en opstaan
(Met) zijn hand over zijn hart strijken
Met zijn neus op de feiten gedrukt worden
Met zijn vingers in de suikerpot zitten
Moord en brand schreeuwen
Mors certa, hora incerta
Never a dull moment
Niet lullen, maar poetsen
Niet uit de verf komen
Niet van de grond komen
Nog vers in het geheugen liggen
Nom de guerre
Nul op het rekest krijgen
Om de hoek komen kijken
Om het leven komen
Onder de pet houden
Onder de radar blijven
Onder één hoedje spelen met iemand
Onder een steen leven
Onder vuur komen te liggen
Oog laten vallen op iets/ iemand
Op het matje komen of worden geroepen
Op (zijn) eigen benen (kunnen) staan
Op (zijn) eigen houtje
Op de fles gaan

Op de loer liggen
Op de schop gaan
Op één hoop gooien met
Op een houtje moeten (kunnen) bijten
Op één lijn (zitten)
Op eigen doft roeien/iets doen
Op grote voet leven
Op het rechte pad brengen
Op het spel zetten/staan
Op koers liggen
Op losse schroeven zetten
Op ramkoers liggen
Op stel en sprong
Op stoom komen
Op weg raken/helpen
Op zijn bordje krijgen
Op zijn gat zitten/liggen
Op zijn handen zitten
Opstoten in de vaart der volkeren
Orde op zaken stellen
Over de brug komen
Over de kop gaan
Overboord gooien/werpen
Pais en vree
Pas op de plaats maken
Per slot van rekening
Poolshoogte nemen
Pur sang
Rode draad
Roomser zijn dan de paus
Schijn bedriegt, zijn en schijn is twee
Schot in de roos
Schuivende panelen
Sinds jaar en dag

Staan als een huis
Stof doen opwaaien
Tak van sport
Te gek voor woorden.
Ten einde raad zijn
Terrein verliezen
Terug bij af zijn
The sky is the limit
Tien tegen een
Tot de tanden gewapend zijn
(Tot) in hart en nieren
Uit de bocht vliegen
Uit de grond stampen
Uit de hand lopen
Uit de losse pols
Uit de lucht komen vallen
Uit de lucht zijn
Uit het dal klimmen
Uit het oog verliezen
Uit hetzelfde hout gesneden zijn
Uit zijn jasje groeien
Uitstel van executie
Van de kaart vegen
Van klok noch klepel weten
Van lange adem
Van meet (af) aan beginnen
Van tweeën één
Van zijn natje en zijn droogje houden
Veel noten op zijn zang hebben
Verstek laten gaan
Vleugels krijgen
Voet bij stuk houden
Voor de deur staan
Voor de hand liggen

Voor iemand/iets in de bres springen
Voor joker staan
Voor Sinterklaas spelen
Voor spek en bonen meedoen
Vruchten afwerpen
Vuile handen maken
Waar een wil is, is een weg
Weer op adem komen
Weten hoe de vork in de steel zit
Wiens brood men eet, wiens woord men spreekt
Willens en wetens
Wir haben es nicht gewusst
Wonder boven wonder
Z'n kop in het zand steken
Z'n nek uitsteken (voor iets of iemand)
Zich blauw/scheel aan iets betalen
Zich iets op de hals halen
Zich rijk rekenen
(Zich) ruim/vrij baan maken
Zich voor iemands karretje laten spannen
Zijn eigen boontjes doppen
Zijn eigen weg gaan
Zijn hand er niet voor omdraaien
Zijn hart luchten
Zijn hart vasthouden
Zijn hart volgen
Zijn lesje geleerd hebben
Zijn licht laten schijnen op iets
Zijn oor te luisteren leggen
Zijn slag slaan
Zijn stokpaardje berijden
Zijn tanden in iets zetten
Zijn tol eisen
Zijn weg vinden

Zoete broodjes bakken

Zum kochen